

Катица Кулавкова

Katica Kulavkova

### ЦРНА МЕСЕЧИНА

Се привикнав да постојам  
ексклузивно, на Погибел

дури времето се мереше ноќе  
како жена  
дури со змијата ме споредуваа  
со фалусот и ламјата  
ја усовршив техниката  
на помрачувањето, прелубата

немам причина да се натпреварувам  
со луѓето, не ги обожавам идеите и предметите  
како нив, но и мене ме застрашува  
Диве, Ероте, песјата страна  
на жедбата, ненаситоста, иштафот  
и мене бесови ме беспокојат, лунки  
Шејтане, постојано сакам нешто младо  
- Новина, Полутка, Полнеж

устата ми запени од подигање удини  
јазикот од каскање, чинки чинење  
од вдохновение и празноверие  
и мене ме плаши изгревот на зајдисонце  
коцкањето со светлоста  
за само три дена лажовен

### BLACK MOON

I've got used to existing  
exclusively, at Black Moon

while the time was measured at night  
as a woman is  
while they compared me to the snake  
the phallus and the dragon  
I perfected the technique  
of eclipsing, the adultery

I have no reason to compete  
with people, I don't worship ideas and objects  
as they do, but I too am scared  
Djinn, Erot, by the dog side  
of thirst, insatiability, craving  
I too am tormented by rage, lunacy  
Satan, I keep on wishing for something young  
- New, Half, Full

my mouth spumes from lifting lean meat  
my tongue from nibbling, probing  
from spirituality and superstition  
I too am scared by the sunrise at sunset  
gambling with light  
for only three days deceitful

три дена налуничав  
 три дена трикрак, троглав жив-отец  
 и мене ме тревожи што долго  
 веќе многу долго преврат нема  
 вртолун, бела ноќ  
 на мојов месечински, на твојот животински појас  
 вртелешко вселенска, машка анатемо

Сонце мое.

### Роење пчела

Мат, мат, Маат! Там, там, там! Атман!

Еве ти матице матерка, мирис  
 на Хишнос во кошарето, пчелинок растрнен  
 и во цвет. Сè е создадено за тебе, пчело  
 и небото, и куќиштето  
 подзинати како гладни усти  
 конус на копнежот - дом...

Врти се роју умен, вртлогу  
 ти кој си на небо, биди на земја

вртилишта, улишта, восочни легла  
 рам-меморија на приземје и кат давам  
 за твојот „латински цагор“<sup>1</sup>  
 за твојот бесценет секрет  
 меден збор, афродизијак

и медовината капната од небо ти ја давам  
 на серафим налик и на мираз  
 од нечија блага душа

three days lunatic

three threesided, three shortlived days  
 I too am distressed that for a long time  
 a very long time there is no reversal  
 a moon phase, a white night  
 of my moon belt, of your animal belt  
 you space merry-go-round, you male anathema

my Sun.

*(Translation by Elizabeta Bakovska; ed. by Dijana Mitra)*

### SWARMING BEE

Mat, mat, Maat! Tam, tam, tam! Atman!

Here is thyme for you queen bee, Hypnos  
 scent in your beeskep, hive in friction  
 and in blossom. Everything is made for you, bee  
 the sky, the hive  
 gaping as hungry mouths  
 a yearning cone, a home,

Spin you astute swarm, whirlpool  
 you that are in the sky, be on the earth

colonies, bee-hives, wax beds  
 ram-memory in the basement and on the floor I give  
 for your Latin din 1)  
 for your priceless secretion  
 a honey-sweet word, an aphrodisiac

even the mead dripping from the skies I give to you  
 like an archangel and dowry  
 from somebody's sweet soul



## Шкорпија

-елегија-

Живот-инка што не би ја зел  
 никој в skut да ја гали  
 гал-гал, гуш-гуш.

Ни елегиски дистих за неа, ни  
 добра мисла, ни слатко  
 за добредојде. Само  
 отров на куќниот праг  
 ситен прашок компирова златица  
 зрица солна киселина, нипс и питроид:

само безброј залудни барикади  
 затворени прозорци  
 јарко сонце:

само споменот на Елизабета  
 и египетско-римската сценографија.

Сидовите се створени за неа  
 - хиена. Плутонова пикторескна точка,  
 туѓо-нагазишти  
 вештеричен клиторис:  
 чкрапја, рачец, *scorpius balcanicus*...

Решението е во леглото. Најди го  
 тој кревет на плодност и тровност  
 тоа котилиште, ведилиште, множилиште.  
 Прогресивно, геометриско, хтонично.  
 Расцепи ја гнилата корупка на трушците.  
 Паднатиот орев, скриениот пергамент  
 за Амор и Психа, од ларви здивен  
 од гадинки и јајца.

## SCORPION

(an elegy)

A living-thing that nobody would take  
 into their lap to caress  
 hug-hug, pat-pat.

Nothing to greet it, no elegiac couplets,  
 no benevolent thoughts, no fruit preserves  
 to welcome it. Only  
 poison on the threshold  
 fine powder, potato beetle  
 grains of boric acid, Borax, Flit:

only countless useless barricades  
 shut windows  
 blazing sun:

only a reminder of Elizabeth  
 and the Egypto-Roman setting.

The walls were made just for it  
 —a hyena. Pluto's picturesque point,  
 stir-up of a hornet's nest  
 the clitoris of the witch:  
 a harpy, a scorpion fish, *scorpius balcanicus*...

The solution is in the hotbed. Find that  
 bed of fertility and venom  
 this spot of aggregation, accumulation, multiplication.  
 Progressive, geometric, chthonic.  
 Strip the rotten bark from the logs.  
 The fallen walnut, the hidden parchment  
 on Eros and Psyche, seething with larvae  
 with vermin and eggs.

Онаа која признава само подлоги влажни  
и мрачни, подземја непожелни  
дома, избива однадеж како пожар  
лази по таваните божем по одбрано небо  
без брзината на лебарките  
глувците и осите.

Неприлагодена и грозоморна  
без митологијата на старите.

Можеби желна болна смрт, црна магија  
страдна по топли утроби  
звездени мигови: ренесанса.

Или можеби Јас  
не сум за ваков свет!

The one that accepts only damp dark  
surfaces, and underground routes undesirable  
in all homes, it flares up suddenly like a fire  
crawls over ceilings as if over a designated sky  
without the speed of cockroaches  
mice and wasps.

Unadapted and dreadful  
without the mythology of the ancients.

Perhaps it's a wishful, painful death, black magic  
yearning for warm wombs  
starry moments: renaissance.

Or perhaps it's Me  
Not cast for such a world.

*(translated by Rajna Koska; copy-reading: Margaret Reid)*

<sup>1</sup> Силвија Плат, стихови од песните „Доаѓање на пчелината  
кутија“ и „Состанок на пчелата“, објавени во збирката *Ariel*  
1963, Zagreb, Prosvjeta 1986.